

УДК 372.881.111.1:378:656.6(045) =161.2

Огородник Н. Е.

## О ТРАДИЦИЯХ И НОВАЦИЯХ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА БУДУЩИМ МОРЯКАМ

*Описаны особенности обучения английскому языку будущих моряков как результат проектной деятельности Международной морской организации по улучшению профессионального коммуникативного взаимодействия членов международных экипажей. Проанализированы состояние и перспективы традиционной методики формирования англоязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентности специалистов морского флота, а также представлены инновационные способы повышения эффективности учебного процесса на основе информационно-коммуникационных технологий.*

**Ключевые слова:** *будущие моряки, многонациональный экипаж, профессиональное общение, англоязычная коммуникативная компетентность, традиционные способы обучения, инновационные учебные технологии, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ).*

Специфика современного торгового судоходства в условиях глобализации такова, что предполагает работу в составе многонационального экипажа, вследствие чего закономерно обостряется вопрос эффективного профессионального и повседневного общения на борту в условиях длительного совмещения рабочего и жизненного пространства. Не менее актуальными являются также успешность обмена информацией между судами, укомплектованными смешанными экипажами, и поддержание оперативной связи с береговыми и портовыми службами, обслуживающими рейс.

Должный уровень владения английским языком как рабочим языком международного экипажа является не только требованием во время сертификации моряков, но и ключевым элементом гарантии безопасности, эффективности и прибыльности судоходства. Рассматривая англоязычную профессиональную коммуникативную компетентность моряков в качестве одной из составляющих их общей профессиональной компетентности, Международная морская организация (ИМО) осуществляет постоянный мониторинг процесса обучения английскому языку будущих специалистов флота с целью его своевременной коррекции, обновления и модернизации. Созданное в рамках Международной ассоциации преподавателей морских учебных заведений объединение преподавателей английского языка взяло на себя ответственность за координацию предметно-процессуального содержания обучения английскому языку будущих моряков в морских академиях мира.

На ставшей традиционной ежегодной научно-практической конференции происходит обмен опытом, знаниями и достижениями, освещаются результаты международного сотрудничества преподавателей английского языка из морских учебных заведениях разных стран. Совместными усилиями и участием в международных образовательных проектах определяется оптимальное содержание учебного курса с учетом обусловленных функциональными обязанностями стандартов профессионального общения, вырабатываются наиболее эффективные подходы к обучению, унифицируются требующие стандартизации дескриптивные критерии уровней владения языком в соответствии со спецификациями морских профессий и т.д.

Информационное интегрирование мира, сопровождающее современный процесс глобализации, значительно облегчает распространение передового опыта. Профессиональные сайты преподавателей английского языка для моряков объединяют прогрессивные традиции и новшества в формировании и совершенствовании коммуникативной компетентности будущих и действующих специалистов морской отрасли. Благодаря новым информационным технологиям существенно видоизменяются и технологии обучения, обобщенные и описанные в научных работах и публикациях зарубежных и отечественных авторов: Н. П. Демиденко, С. В. Козак, Е. В. Мироненко, О. И. Монастырской, Г. В. Походзей, О. Б. Соловьевой, Л. Г. Ступиной, В. Ф. Тенишевой, Е. Н. Тирон, Е. А. Фроловой, Е. В. Цыбульской, А. Vocanegra-Valle, С. Cole, В. Pritchard, V. Short, Т. Trenkner, М. Ziarati, F. Weeks, А. Winbow и др.

Цель статьи – исследовать результаты и достижения европейских образовательных проектов Международной морской организации (ИМО) по совершенствованию традиционных методов и

внедрению инновационных технологий в процесс обучения английскому языку будущих моряков с целью дальнейшего расширения перспектив их практического применения.

Следует отметить, что исследовательские проекты являются характерной чертой деятельности ИМО вообще и Ассоциации преподавателей в частности. Понимая под *проектом* временное мероприятие, предполагающее осуществление комплекса каких-либо действий для достижения определенных целей, отметим высокую реактивность ИМО на инновационные тенденции в отрасли, среди которых стремительное развитие технологий, растущее число многоязычных и поликультурных экипажей, переход от мореходной карьеры к карьере морской, с более широкими возможностями для профессиональной самореализации. Незамедлительными ответными действиями соответственно стали: новые требования к безопасности, новые критерии успешности коммуникации на море, слияние образовательной и подготовительной систем во многих странах и пр. [6]

С целью обеспечения эффективного социального взаимодействия на борту экспертами ИМО в рамках европейского проекта MARCOM (MARitime COMmunication) в течение двух лет (1998-1999) проводилось исследование особенностей общения в многоязычном и поликультурном экипаже. Помимо этого, в ответ на конструктивные замечания относительно отсутствия четкого видения содержания обучения (в единстве его предметного и процессуального аспектов) [10], параллельно изучался характер организации обучения английскому языку будущих моряков в морских учебных заведениях мира. В ходе проекта было решено множество сопутствующих задач:

- выявлены типичные ошибки в ходе профессионального и повседневного общения членов смешанного экипажа, ведущие к разного рода происшествиям: от аварийных и чрезвычайных ситуаций до несчастных случаев;

- обоснована необходимость учета языковых и культурных различий для слаженной работы команды;

- установлена путем анкетирования актуальная тематика межличностного и профессионального общения на судне, на основании чего сформулированы требования к содержанию курсов по английскому языку общей и профессиональной направленности;

- определены требования к квалификации, знаниям и опыту преподавателей английского языка в морских учебных заведениях; предложены варианты сотрудничества с преподавателями-предметниками для надежности и достоверности формируемых средствами английского языка знаний и повышения качества обучения;

- составлены рекомендации по интегрированию современных средств обучения (компьютеров, видео, Интернет-ресурсов и др.) в учебный процесс по английскому языку;

- подготовлен проект экспериментальной учебной программы по английскому языку для моряков с учетом последних правил и стандартов ИМО.

Детальный анализ состояния обучения английскому языку будущих моряков на основе проведенного исследования представлен во втором томе отчета проекта MARCOM [7], где среди основных недостатков были отмечены:

- 1) несовершенство организационно-методического обеспечения учебного процесса (разброс объемов курса, периодов обучения; отсутствие единого порядка организации учебных подгрупп (по количеству, контингенту, уровню и т.д.)); слабое учебно-методическое обеспечение, несвоевременное обновление имеющихся учебных материалов, недостаток инновационных технологий и др.;

- 2) изолированность и разобщенность преподавателей, а отсюда и несогласованность обучения профессиональному английскому языку будущих моряков в разных странах мира, что, несомненно, сказывается на качестве их взаимодействия внутри международного коллектива;

- 3) узкопрофессиональная ориентация обучения и отсутствие социально-профессионального контекста, что небезосновательно считается причиной неэффективного взаимодействия членов многонационального экипажа, особенно в чрезвычайных ситуациях.

Очевидно, что знания, умения и навыки по языку вне их контекстной привязанности к профессиональным ситуациям не переходят в разряд англоязычной коммуникативной компетентности, поскольку чаще всего не срабатывают в напряженной обстановке производственной деятельности. По определению ученых, процесс осмысления воспринимаемой оперативной англоязычной информации и ответного реагирования на нее либо крайне затруднен, либо не происходит вообще [4]. Отсутствие так называемого "априорного багажа" (в виде накопленной в процессе обучения контекстной информации о вариантах социально-профессионального взаимодействия на борту в ходе общения на английском языке) не позволяет интерпретировать текущую ситуацию и сопоставить ее с уже имеющимся и зафиксированным в памяти учебным опытом возможного решения [2]. Как результат, в условиях затрудненной коммуникации осложняется и взаимопонимание, что чревато конфликтами, нарушением порядка выполнения работ, непредвиденными и аварийными ситуациями и мн. др.

Отмеченные недостатки объяснялись экспертами этапом становления учебной дисциплины *Английский язык для моряков*. В то же время раннее их осознание и своевременное устранение обнадеживали относительно дальнейших перспектив предмета. Среди первоочередных задач методики

обучения английскому языку будущих моряков специалисты называли определение необходимого и достаточного минимума в отношении предметной стороны содержания, формирование его в четком соответствии с требованиями ИМО, а также оказание практической помощи преподавателям в виде методического руководства и технического обеспечения учебного процесса [10].

Реакция последовала незамедлительно. В 1997-98 гг. первыми учебными пособиями, изданными и предназначенными для самообучения моряков с учетом контекста их профессиональной деятельности, были *Marlins Study Packs (English for Seafarers)* [9]. Через год, в 1999 г., утвержден Модельный курс 3.17\* [8] – своего рода рекомендательный стандарт и методическое руководство в отношении целей, задач и содержания учебного курса. Распространением разработанных стандартов и оказанием консультативной помощи преподавателям английского языка стран Африки, Азии, Европы и Америки занимались подготовительные курсы для преподавателей английского языка морской направленности (MEITC\*), организованные в 2002 г. По мере финансирования группы экспертов совершали также выездные сессии в ответ на приглашение администраций морских вузов разных стран мира.

К началу XXI века четко обозначилась тенденция к информатизации сферы морского образования и переориентации обучения на новые технологии. Интенсивное внедрение и использование средств информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) создает принципиально новые возможности в организации учебного процесса и открывает новые перспективы для повышения эффективности обучения в целом. Работа в этом направлении проводилась в рамках двух европейских проектов – *MarEng (Maritime English)* (2004-2007) и *MarEngPlus* (2008-2010).

Проекты *MarEng* и *MarEngPlus* создавались при участии более 20 учебных заведений из целого ряда стран Евросоюза (Бельгия, Великобритания, Ирландия, Испания, Латвия, Нидерланды, Польша, Финляндия), а также большого количества экспертов по вопросам образования и торгового мореплавания, ученых и преподавателей, менеджеров по подготовке кадров и других представителей морской индустрии. Столь солидная группа участников проектов свидетельствует о высокоответственном отношении к качеству разрабатываемого ими учебного средства, его лингвистической и профессиональной корректности [3, с. 667]. Курс разработан в одноязычном режиме *English-English*, в соответствии со стандартами британского английского языка. Вместе с тем, язык не является самоцелью, наоборот, акцентируется профессиональный контекст обучения. Иначе говоря, английский язык используется для специальных профессиональных целей, и усвоение его идет одновременно с приобретением необходимых для будущей профессии знаний. Разработанный курс рекомендован как для традиционного, так и дистанционного обучения, а также эффективен при самообучении [3].

Своими создателями проекты характеризуются как транснациональные, призванные с помощью высококачественных недорогих инновационных учебных технологий содействовать формированию англоязычной коммуникативной компетентности представителей разных морских профессий в Европе [3]. В основу проекта положена идея виртуальной компьютерной реальности. В результате обучение английскому языку моряков осуществляется в ходе воспроизводимого рейса на борту виртуального морского судна *Marina*, обеспечивая при этом коммуникативную практику во всех видах англоязычной речевой деятельности – аудировании, говорении, чтении и письме.

Заслуживает внимания двухвариантный способ подачи аудио текстов. Первоначально тот или иной текстовый материал представляется в естественной записи, сделанной в производственных условиях, чаще всего из уст не носителей языка со всеми характерными особенностями акцента и произношения. Затем предлагается альтернативная запись этого же материала в исполнении профессионального диктора. Таким образом, на основе сравнения стандартного и нестандартного произношения демонстрируются возможные варианты звучания профессиональной речи в условиях многоязычного экипажа.

Целевой аудиторией проекта являются моряки всех рангов, курсанты и студенты, инструкторы и преподаватели английского языка, представители судоходных компаний и другие заинтересованные лица. Курс охватывает достаточно широкий диапазон тем: от общепрофессионального до узкоспециализированного общения во время радиосвязи, например, по поводу предоставления медицинской консультации, руководства погрузо-разгрузочными работами и других портовых операций. В общей сложности девять тематических областей, каждая из которых охватывает определенные рутинные ситуации на борту, объединены в два концентратора – *Inner Circuit* (базовый) и *Outer Circuit* (продвинутый), представляя две ступени обучения, связанные тематически и содержательно, но отличающиеся сложностью и объемом учебного материала соответственно уровню профессиональных знаний, но не уровню владения языком. К примеру, такие темы базового уровня, как *В порту*, *Судно и экипаж*, *Рабочий день на борту*, *Авария на судне* на продвинутом уровне представлены в более расширенном варианте: *Портовые операции и погрузочно-разгрузочные работы*; *Типы судов: мостик и машинное отделение*; *Несение вахты на борту*; *Медицинская консультация и спасение с помощью вертолета* и т.д.

Что касается уровня владения английским языком, то изначально данный Интернет-ресурс был рассчитан на исходные B2 (продвинутый) и C1 (автономный) уровни, согласно общеевропейской классификации [1], и представлен учебными материалами промежуточного (Intermediate) и продвинутого

(Advanced) уровней сложности. Однако впоследствии, учитывая отзывы и пожелания аудитории пользователей, был дополнен в рамках продолжения проекта MarEngPlus уровнем начальной подготовки – Elementary level. Расширена также и тематика курса включением таких разделов, как *Безопасность на море* и *Окружающая морская среда* для всех уровней владения языком; разработаны *Книги для учителя* с рекомендациями по всем темам и для всех уровней; создано приложение *Глоссарий* для мобильного телефона.

Итак, актуальный профессионально ориентированный материал, инновационный характер его подачи, а также доступность широкому кругу пользователей, благодаря возможности бесплатного скачивания из Интернета, способствовали популярности и быстрому распространению MarEng и MarEngPlus в морских учебных заведениях, что подтверждают данные специальных исследований [5]. Более того, широкий охват тематики позволяет использовать этот учебный ресурс для большинства узкоспециализированных разновидностей английского языка для моряков: начиная с английского для общения в аварийных ситуациях на море и заканчивая специфическим общением в сфере морской техники и инженерии, морского права, повседневной служебной деятельности и т.д.

Очевидно, что проекты выполнили поставленные перед ними задачи, а их эффективность в учебном процессе во многом определяется мастерством преподавателей, их умением органично сочетать компьютерные учебные технологии с традиционными способами обучения в рамках смешанного подхода.

Осознавая чрезвычайно важную роль эффективного общения для обеспечения безопасных морских грузоперевозок и конструктивного профессионального взаимодействия членов многонациональных судовых экипажей, их обслуживающих, ИМО со всей ответственностью отслеживает успешность и результативность процесса овладения английским языком будущими моряками. Регулярные исследовательские проекты с вовлечением в них широкого круга участников в составе курсантов и преподавателей ведущих морских учебных заведений, действующих морских офицеров с опытом работы в смешанном экипаже и других представителей морской индустрии имеют своей целью совершенствование процесса обучения языку за счет его максимального приближения к профессиональным и повседневным потребностям плавсостава торгового судна. Актуальным в ходе проводимых исследований всегда остается вопрос соответствия требованиям времени и своевременного реагирования на прогрессивные тенденции в самой отрасли, а также новации непосредственно в сфере образования, обеспечивая рациональное сочетание инновационных учебных технологий с действенными традиционными способами обучения.

### Использованные источники

1. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, проф. С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
2. Тенишева В. Ф. Интегративно-контекстная модель формирования профессиональной компетенции : автореф. дис. ... д-ра. пед. наук : спец. 13.00.01 "Общая педагогика, история педагогики и образования" / В. Ф. Тенишева. – Москва, 2008. – 46 с.
3. Alejandro F., López de V. M. MarEng: A Web-based Maritime English Learning Tool. [Electronic source] / F. Alejandro, López de Vergara Méndez. – Available from Internet: <http://mareng.itu.fi/>
4. Badawi E., Halawa A. Maritime Communication: The Problem of Cross Cultural and Multilingual Crews. [Electronic source] // 4th IAMU General Assembly. – Available from Internet: <http://iamu-edu.org/2014/06/badawi-halawa.pdf>
5. Bocanegra-Valle A. Maritime English teaching and ICTs: the practitioners' point of view / Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs: Proceedings of TISLID'10 National University of Distance Education. Madrid. – 2011. – P. 55–68.
6. Cole C., Trenker P. Whither Maritime English? – 2012 / The 24th International Maritime English Conference – IMEC 24 Proceedings (1-4 October, 2012). Yangon. – Myanmar. – P. 3–18.
7. European Commission. The Impact of Multicultural and Multilingual Crews on Maritime Communication. // MARCOM. Final Reports. – Volumes 1&2, 2001. – 163&120 pp.
8. Maritime English Model Course 3.17. – London. – IMO, 2000. – 138 p. – Available from Internet: <http://www.marifuture.org/IMONewModelCourseMaritimeEnglish.pdf>
9. Nisbet A., Kutz A., Logie C. Marlin's English for Seafarers. [Electronic source] // Study Pack 1. – Edinburgh, UK. – 1997. – 220 p. – Available from Internet: <http://www.marlin.co.uk/maritime-english/>
10. Weeks F. Whither Maritime English? [Electronic source] // The 9th international IMLA Workshop on Maritime English (WOME 9), Malmö, Sweden. – 1997. – Available from Internet: [http://www.imla.org/files/p2p7pimec24\\_proceedings.pdf](http://www.imla.org/files/p2p7pimec24_proceedings.pdf)

Огородник Н. Є.

**ПРО ТРАДИЦІЇ ТА ІННОВАЦІЇ  
У ВИКЛАДАННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ МАЙБУТНІМ МОРЯКАМ**

*Описано особливості навчання англійської мови майбутніх моряків як результат проектної діяльності Міжнародної морської організації з удосконалення професійної комунікативної взаємодії членів міжнародних екіпажів. Проаналізовано стан і перспективи традиційної методики формування англомовної професійно орієнтованої комунікативної компетенції фахівців морського транспорту, а також представлено інноваційні способи підвищення ефективності навчального процесу на основі інформаційно-комунікаційних технологій.*

**Ключові слова:** майбутні моряки, багатонаціональний екіпаж, професійне спілкування, англомовна комунікативна компетентність, традиційні способи навчання, інноваційні навчальні технології, інформаційно-комунікаційні технології (ІКТ).

Ogorodnik N. Ye.

**TRADITIONS AND INNOVATIONS  
IN TEACHING ENGLISH FOR FUTURE SEAFARERS**

*The results of the International Maritime Organization (IMO) project activity on improving the professional communicative interaction between multinational crew members are described as special aspects of Maritime English teaching for future seafarers. The state and prospects of traditional methods for Maritime English communicative competency development are analyzed as well as innovative approaches for enhancing the teaching-learning process based on the information and communication technologies (ICT) are provided.*

*Specifically, under the MarCom project the conventional mode of Maritime English teaching for future seafarers around the world has been studied. Throughout the project, on the one hand, common mistakes in professional and everyday interaction inside the mixed crew have been revealed and, on the other hand, main problems with Maritime English acquisition have been also specified, such as lack of teaching strategies and study guides, teachers working in isolation with narrowly focused specialists and in the absence of socio-professional context.*

*Given the tendency to computerization of maritime education sector and refocusing it for new technologies MarEng and MarEngPlus projects have been carried out. Under the projects it has been proved that the intensive introduction and use of information and communication technologies (ICTs) stipulates completely new teaching-learning opportunities and offers new prospects for improving the efficiency of education process at large.*

*On completing their tasks, projects have confirmed the idea that the effectiveness of nowadays maritime education and training in general, and Maritime English acquisition in particular are determined by balancing the use of technologies and traditional approaches according to professional functions and related communication needs of future seafarers. The paper explores some of the efficient teacher-learner interactions during the Maritime English teaching process discovered due to IMO's research activity.*

**Key words:** future seafarers, multinational crew, professional interaction, Maritime English communicative competency, traditional teaching methods, innovative education approaches, information and communication technologies.

Стаття надійшла до редакції 09.09.2016